

## Sumari

Quaderns. Revista de Traducció  
Núm. 26, 2019, p. 1-328  
ISSN 1138-5790 (paper), ISSN 2014-9735 (digital)  
Les paraules clau són en llenguatge lliure  
<http://ddd.uab.cat/record/40>

### Dossier. La impaciència del cor: l'aspiració germànica, de Maragall a Fontcuberta

- 7-9 Presentació (Montserrat Franquesa Gòdia)
- 11-31 **Jordi Jané-Lligé** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia anglesa i Germanística)  
Literatura alemanya traduïda al català: d'afinitats electives i de cànons
- 33-49 **Josep Murgades** (Universitat de Barcelona. Facultat de Filologia)  
El Goethe de Maragall o com es pot suplir «la falta d'una tradició literària pròpia i seguida»
- 51-63 **David Peidro Pérez** (Professor de filosofia)  
Hölderlin en Riba. Travessar el cant, traspassar la llengua
- 65-80 **Simona Škrabec** (Universitat Oberta de Catalunya)  
El Rilke de Vinyoli. El cop d'arquet sobre dues cordes
- 81-92 **Teresa Vinardell Puig** (Universitat Pompeu Fabra. Departament d'Humanitats)  
El Döblin de Carme Serrallonga. El repte de traduir una prosa polifònica
- 93-107 **Heike van Lawick** (Universitat Jaume I. Departament de Traducció i Comunicació)  
El Brecht de Formosa. Entre l'escenari eficaç i la concisió poètica
- 109-121 **M. Loreto Vilar** (Universitat de Barcelona. Facultat de Filologia)  
El Zweig de Fontcuberta. De la superació de la censura franquista al Premi Ciutat de Barcelona, i fins a la darrera tria

- 123-134 **Joan Ferrarons i Llagostera; Ramon Monton; Arnau Pons; Anna Soler Horta**  
Les traduccions (o la manca de traduccions) de literatura alemanya contemporània al català

## Articles

- 137-160 **Elia Hernández Socas; Marcello Giugliano** (Universität Leipzig. Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie)  
La recepción de *Little Women* en España a través de sus traducciones y adaptaciones
- 161-178 **Pilar Estelrich i Arce** (Universitat Pompeu Fabra. Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge)  
Versions d'una novel·la: *Ungeduld des Herzens*, de Stefan Zweig
- 179-192 **Lucía Azpeitia-Ortiz** (Universitat Pompeu Fabra. Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge)  
Origen d'*Una antologia de la lírica nord-americana*, d'Agustí Bartra
- 193-212 **Xosé Manuel Dasilva** (Universidade de Vigo. Departamento de Traducción e Lingüística)  
Carlos Casares y la autotraducción
- 213-226 **Begoña Pozo-Sánchez** (Universitat de València. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació)  
La disrupció de la veu d'Alda Merini en la poesia catalana actual
- 227-238 **Gloria Torralba Miralles** (Universitat Jaume I. Facultat de Ciències Humanes i Socials)  
Ensenyament de llengües: el paper de la traducció al llarg de la història
- 239-254 **Enrique Cerezo Herrero** (Universidad CEU-UCH. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Comunicación)  
Lenguas extranjeras con fines traductológicos: en busca de una identidad propia
- 255-268 **José Andrés Carrasco Flores** (Universidad Católica de Murcia. Departamento de Idiomas); **Marta Navarro Coy** (Universidad de Murcia. Departamento de Traducción e Interpretación)  
English language teaching in translator training in Spain: a cross-sectional study

- 269-286 **Anna Gil-Bardají** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)  
La enseñanza de la traducción del árabe al español/catalán: especificidades y retos pedagógicos
- 287-305 **Robert Neal Baxter** (Universidade de Vigo. Facultade de Filoloxía e Tradución)  
Style versus strategy in simultaneous interpreting: different approaches and their effects

### Experiències

- 309-316 **Jacqueline Minnet** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)  
Reflections on a trio of poetry transfers

### Ressenyes

- 317-320 **Godayol, Pilar; Taronna, Annarita (ed.)**. *Foreign Women Authors under Fascism and Francoism. Gender, Translation and Censorship*. (Lara Estany Freire)
- 321-324 **Meseguer, Lluís (ed.)**. *La traducció literària. Estudis sobre la traducció i la literatura valenciana. Homenatge a Joan Francesc Mira i Casterà*. (Dora Sales)
- 325-327 **Vidal Claramonte, M<sup>a</sup> Carmen África**. *La traducción y las historias. Nuevas vías para la investigación*. (Cristina Carrasco)